

北太平洋の公海漁業に関する国際条約

昭和二十七年 五月 九日 東京で署名
昭和二十八年 六月 九日 批准
昭和二十八年 六月 二日 東京で批准書交換
昭和二十八年 六月 二日 効力発生
昭和二十八年 六月 二日 公布(条約第一号)

前
文

正当に委任したそれぞれの代表者を通じてこの条約に署名した日本国、カナダ及びアメリカ合衆国の政府は、主権国として、国際法及び国際慣習の原則に基く公海の漁業資源を開発する各自の権利に照らして行動し、北太平洋の漁業資源の最大の持続的生産性を確保することが人類の共通の利益及び締約国の利益に最もよく役立つこと並びに各締約国がこの資源の保存を促進する義務を自由且つ平等の立場において負うべきことを信じ、

これらの考慮にかんがみて、(1)締約国にとつて共同の利害関係がある漁業の最大の持続的生産性を確保す

アメリカ合衆国 北太平洋の公海漁業に関する国際条約

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE HIGH SEAS FISHERIES OF THE NORTH PACIFIC OCEAN

Signed at Tokyo, May 9, 1952
Ratified, June 9, 1953
Ratifications exchanged at Tokyo, June 12, 1953
Entered into force, June 12, 1953
Promulgated, June 12, 1953

The Governments of Japan, Canada and the United States of America, whose respectively duly accredited representatives have subscribed hereto,

Acting as sovereign nations in the light of their rights under the principles of international law and custom to exploit the fishery resources of the high seas, and

Believing that it will best serve the common interest of mankind, as well as the interests of the Contracting Parties, to ensure the maximum sustained productivity of the fishery resources of the North Pacific Ocean, and that each of the Parties should assume an obligation, on a free and equal footing, to encourage the conservation of such resources, and

Recognizing that in view of these considerations it is highly desirable (1) to establish an International Commis-

るために必要とされる保存措置の確定に必要な科学的
研究を推進し、及び調整するため、並びに締約国にそ
の保存措置を勧告するため、この条約の三締約国を代
表する国際委員会を設置すること並びに(2)各締約国が
前記の保存措置に関する勧告を実施し、並びに自国の
国民及び漁船に対して所要の抑制を設けることがきわ
めて望ましいことを認め、

よつて、次のとおり協定する。

第一条

1 この条約が適用される区域(以下「条約区域」と
いう。)は、北太平洋の全水域(領水を除く。)とする。
この条約の適用上、この水域は、接続する諸海を含
むものとする。

2 この条約のいかなる規定も、領水の範囲又は沿岸
の国の漁業管轄権に関する締約国の主張に不利な影
響を与える(主張を害する)ものとみなしてはなら
ない。

3 この条約の適用上、「漁船」とは、魚類を漁獲する
こと又は公海で積載した魚類を加工し、若しくは輸
送することに従事する船舶あるいはこのような活動
のための装備を有する船舶をいう。

sion, representing the three Parties hereto, to promote
and coordinate the scientific studies necessary to ascertain
the conservation measures required to secure the maximum
sustained productivity of fisheries of joint interest to the
Contracting Parties and to recommend such measures to
such Parties and (2) that each Party carry out such con-
servation recommendations, and provide for necessary re-
straints on its own nationals and fishing vessels.

Therefore agree as follows:

ARTICLE I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, other than territorial waters, of the North Pacific Ocean which for the purposes hereof shall include the adjacent areas.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. For the purposes of this Convention the term "fishing vessel" shall mean any vessel engaged in catching fish or processing or transporting fish loaded on the high seas, or any vessel outfitted for such activities.

第二条

- 1 締約国は、この条約の目的を達成するために、北太平洋漁業國際委員会（以下「委員会」という）を設置し、及び維持する。
- 2 委員会は、三の国別委員部で構成し、各国別委員部は、それぞれの締約国の政府が任命する四人以下の委員で構成する。
- 3 各国別委員部は、一個の投票権を有する。委員会のすべての決議、勧告その他の決定は、第三条1(C)(ii)の規定に基づき二の国別委員部が関与する場合を除く外、三の国別委員部の全会一致の投票によつてのみ行うものとする。
- 4 委員会は、その会議の運営に関する規則を決定し、及び、必要があるときは、これを改正することができ。
- 5 委員会は、少くとも毎年一回会合し、また、国別委員部の多数が要請するその他の時期に会合する。第一回会議の期日及び場所は、締約国間の合意で決定する。

ARTICLE II

1. In order to realize the objectives of this Convention, the Contracting Parties shall establish and maintain the International North Pacific Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission."
2. The Commission shall be composed of three national sections, each consisting of not more than four members appointed by the governments of the respective Contracting Parties.
3. Each national section shall have one vote. All resolutions, recommendations and other decisions of the Commission shall be made only by a unanimous vote of the three national sections except when under the provisions of Article III, Section 1 (c) (ii) only two participate.
4. The Commission may decide upon and amend, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.
5. The Commission shall meet at least once each year and at such other times as may be requested by a majority of the national sections. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

6 委員会は、その第一回会議において、議長、副議長及び事務局長を異なる国別委員部から選定する。議長、副議長及び事務局長の任期は、一年とする。その後の各年においては、国別委員部からの議長、副議長及び事務局長の選定は、各締約国がそれらの地位に順番に代表されるように行うものとする。

7 委員会は、その本部の設置に適した場所を決定する。

8 各締約国は、共通の関心事である北太平洋漁業問題に精通した者からなる諮問委員会を自国の国別委員部のために設置することができる。各諮問委員会は、委員会が秘密会とする旨を決定した会議を除く外、委員会のすべての会議に出席するように招請されるものとする。

9 委員会は、公聴会を開くことができる。また、各国別委員部は、自国で公聴会を開くことができる。

10 委員会の公用語は、日本語及び英語とする。提案及び資料は、いずれの一方の国語によつても委員会に提出することができる。

6. At its first meeting the Commission shall select a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from different national sections. The Chairman, Vice-Chairman and Secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years selection of a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from the national selections shall be made in such a manner as will provide each Contracting Party in turn with representation in those offices.

7. The Commission shall decide on a convenient place for the establishment of the Commission's headquarters.

8. Each Contracting Party may establish an advisory Committee for its national section, to be composed of persons who shall be well informed concerning North Pacific fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend all sessions of the Commission except those which the Commission decides to be in camera.

9. The Commission may hold public hearings. Each national section may also hold public hearings within its own country.

10. The official languages of the Commission shall be Japanese and English. Proposals and data may be submitted to the Commission in either language.

11 各締約国は、自国の国別委員部の経費を決定し、且つ、支払うものとする。委員会の共同の経費は、委員会が勧告し且つ締約国が承認する形式及び割合において締約国が負担する分担金により、委員会が支払うものとする。

12 共同の経費の年次予算は、委員会が勧告し、且つ、締約国に承認のため提出する。

13 委員会は、その共同の経費のための資金の支出の権限を有する。委員会は、その任務を遂行するために、必要な人員を雇用し、及び必要な便益を取得することができる。

第三条

1 委員会は、次の任務を遂行する。

(a) この条約の附属書に明記される魚種について、当該魚種が第四条の規定に基く自発的抑止のための条件を引き続き備えているかどうかを毎年決定するために研究すること。委員会は、当該魚種が第四条の条件を備えていないと決定したときは、当該魚種が附属書から除かれるべきことを勧告す

委員会の
任務と権
限

11. Each Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its national section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the Commission through contributions made by the Contracting Parties in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the Contracting Parties.

12. An annual budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted to the Contracting Parties for approval.

13. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ personnel and acquire facilities necessary for the performance of its functions.

ARTICLE III

1. The Commission shall perform the following functions:

(a) In regard to any stock of fish specified in the Annex, study for the purpose of determining annually whether such stock continues to qualify for abstention under the provisions of Article IV. If the Commission determines that such stock no longer meets the conditions of Article IV, the Commission shall recommend that it be removed

アメリカ合衆国 北太平洋の公海漁業に関する国際条約

る。但し、附屬書に最初から明記される魚種については、この条約の効力発生後五年間、当該魚種が自発的抑止のための条件を引き続き備えているかどうかについての決定又は勧告をしないものとする。

- (b) 附屬書に追加をすることができるよう、条約区域の魚種で一又は二の締約国がその大部分の漁獲を行つてゐるものを、当該魚種が第四条の規定に基く自発的抑止のための条件を備えているかどうかを決定するために締約国の要請に基いて研究すること。委員会は、特定の魚種が第四条の条件を満たしていると決定したときは、(1)その魚種を附屬書に追加すべきこと、(2)該当する一又は二の締約国がその魚種の漁獲を自発的に抑止すべきこと及び(3)その魚種の漁獲に参加する一又は二の締約国が必要な保存措置を引き続き実施すべきことを勧告する。

(c) 条約区域の魚種について

- (i) 二又は三の締約国が実質的漁獲を行つてゐる魚種で、この条約の締結の際現に存する当該締

from the Annex. Provided, however, that with respect to the stocks of fish originally specified in the Annex, no determination or recommendation as to whether such stock continues to qualify for abstention shall be made for five years after the entry into force of this Convention.

(b) To permit later additions to the Annex, study, on request of a Contracting Party, any stock of fish of the Convention area, the greater part of which is harvested by one or more of the Contracting Parties, for the purpose of determining whether such stock qualifies for abstention under the provisions of Article IV. If the Commission decides that the particular stock fulfills the conditions of Article IV it shall recommend, (1) that such stock be added to the Annex, (2) that the appropriate Party or Parties abstain from fishing such stock and (3) that the Party or Parties participating in the fishing of such stock continue to carry out necessary conservation measures.

(c) In regard to any stock of fish in the Convention area;

(i) Study, on request of any Contracting Party concerned, any stock of fish which is under substantial

約国間の保存協定の対象となつていないものを、共同の保存措置の必要を決定するために関係締約国の要請に基いて研究すること。

- (ii) 前記の研究の結果執るべき必要な共同の保存措置(その緩和を含む。)を決定し、及び勧告すること。但し、その魚種の実質的漁獲に従事している締約国の国別委員部のみが当該決定及び勧告に関与することができる。決定及び勧告は、すべての締約国に規則的に通報されるが、締約国のうち国別委員部が当該決定又は勧告に関与したもののみに適用される。

- (iii) 附属書に明記される魚種について、それが締約国間の保存協定の対象となつているかどうかを問わず、随時執られる保存措置を規則的に報告することを一又は二の関係締約国に要請し、及びその情報を他の一又は二の締約国に送付すること。

exploitation by two or more of the Contracting Parties, and which is not covered by a conservation agreement between such Parties existing at the time of the conclusion of this Convention, for the purpose of determining need for joint conservation measures;

- (ii) Decide and recommend necessary joint conservation measures including any relaxation thereof to be taken as a result of such study. Provided, however, that only the national sections of the Contracting Parties engaged in substantial exploitation of such stock of fish may participate in such decision and recommendation. The decisions and recommendations shall be reported regularly to all the Contracting Parties, but shall apply only to the Contracting Parties the national sections of which participated in the decisions and recommendations.

- (iii) Request the Contracting Party or Parties concerned to report regularly the conservation measures adopted from time to time with regard to the stocks of fish specified in the Annex, whether or not covered by conservation agreements between the Contracting Parties, and transmit such information to the other Contracting Party or Parties.

(d) この条約の違反に関する同等の刑の細目の制定について審議し、及び締約国に勧告をすること。

(e) 締約国が第八条に従つて提供する記録を編集し、及び研究すること。

(f) 委員会の事業、調査及び認定に関する報告を適当な勧告とともに毎年各締約国に提出し、また、適当と認めるときはいつでも、この条約の目的に關係のある事項について各締約国に通報すること。

2 委員会は、關係締約国の同意を得て、第五条2の規定に基き締約国が同意した約束及び本条の規定に基いて委員会が勧告し且つ關係締約国が受諾した措置がどの程度に有効であつたかを確めることができるような手段を執ることができむ。

3 委員会は、その任務の遂行に当り、できる限り、締約国の官公署の技術的及び科学的役務並びに情報を利用するものとし、また、望ましく且つ可能なきは、公私の団体若しくは機關又は個人の役務及び情報を利用することができむ。

(d) Consider and make recommendations to the Contracting Parties concerning the enactment of schedules of equivalent penalties for violations of this Convention.

(e) Compile and study the records provided by the Contracting Parties pursuant to Article VIII.

(f) Submit annually to each Contracting Party a report on the Commission's operations, investigations and findings, with appropriate recommendations, and inform each Contracting Party, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

2. The Commission may take such steps, in agreement with the Parties concerned, as will enable it to determine the extent to which the undertakings agreed to by the Parties under the provisions of Article V, Section 2 and the measures recommended by the Commission under the provisions of this Article and accepted by the Parties concerned have been effective.

3. In the performance of its functions, the Commission shall, insofar as feasible, utilize the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political sub-divisions and may, when desirable and if available, utilize the services of, and information from, any public or private institution

第四条

1 委員会は、勧告をするに当り、この条約の精神及び意図並びに次の考慮に従わなければならない。

(a) この条約の規定に基づいて決定される魚種のための保存措置は、その魚種の実質的漁獲に従事しているすべての締約国に平等に適用されるように勧告されなければならない。

(b) 次のすべての条件を合理的に満たしていると委員会が決定した魚種については、第三条1(b)の定めるところにより、勧告されなければならない。

(i) 科学的調査に基づく証拠により、当該魚種の一層強度の漁獲が年年持続可能な漁獲高の実質的増加を招来しないことが明らかなこと。

(ii) 当該魚種の漁獲が、その最大の持続的生産性の維持又は増加のため、その漁獲に実質的に従事している各締約国の法的措置により制限され、その他何らかの方法で規制されていること。
この制限及び規制とは、科学的調査に基づく保存

or organization or any private individual.

(条約)

ARTICLE IV

1. In making its recommendations the Commission shall be guided by the spirit and intent of this Convention and by the considerations below mentioned.

(a) Any conservation measures for any stock of fish decided upon under the provisions of this Convention shall be recommended for equal application to all Parties engaged in substantial exploitation of such stock.

(b) With regard to any stock of fish which the Commission determines reasonably satisfies all the following conditions, a recommendation shall be made as provided for in Article III, Section 1, (b).

(i) Evidence based upon scientific research indicates that more intensive exploitation of the stock will not provide a substantial increase in yield which can be sustained year after year.

(ii) The exploitation of the stock is limited or otherwise regulated through legal measures by each Party which is substantially engaged in its exploitation, for the purpose of maintaining or increasing its maximum sustained productivity; such limitations and regulations

計画に合致するものをいう。

(iii) 当該魚種が、それが完全に利用されているかどうか及び何が当該魚種の最大の持続的生産性の維持に必要な条件であるかを発見するための広はんな科学的研究の主題となつてゐること。

但し、次のものについては、関係締約国の自発的抑止を勧告してはならない。(1)その締約国がこの条約の効力発生直前の二十五年間のいずれかの時期において本条2に掲げる条件をしんじやくして実質的漁獲を行つたことがあると認められる魚種、(2)この条約の締約国以外の一又は二以上の国が大部分を漁獲している魚種並びに(3)関係締約国の漁獲操業の歴史的交錯、この操業によつて漁獲される魚種の交錯並びに関係締約国間の共同の保存及び規制に関する長期にわたつて確立した歴史が存するために、その結果として操業及び取締の分離が実行困難となつてゐる水域。この但書(3)の条件は、アラスカ湾の水域以南のアメリカ合衆国及びカナダの太平洋岸の地先沖合の水域についてカナダ及びアメリカ合衆国に適用されるものと認める。よつて、この水域については、アメリカ合衆国又はカナダのいずれか一方のみの自発的抑止を勧告してはならない。

being in accordance with conservation programs based upon scientific research, and

(iii) The stock is the subject of extensive scientific study designed to discover whether the stock is being fully utilized and the conditions necessary for maintaining its maximum sustained productivity.

Provided, however, that no recommendation shall be made for abstention by a Contracting Party concerned with regard to: (1) any stock of fish which at any time during the twenty-five years next preceding the entry into force of this Convention has been under substantial exploitation by that Party having regard to the conditions referred to in Section 2 of this Article; (2) any stock of fish which is harvested in greater part by a country or countries not party to this Convention; (3) waters in which there is historic intermingling of fishing operations of the Parties concerned, intermingling of the stocks of fish exploited by these operations, and a long-established history of joint conservation and regulation among the Parties concerned so that there is consequent impracticability of segregating the operations and administering control. It is recognized that the conditions specified in subdivision (3) of this proviso apply to Canada and the

United States of America in the waters off the Pacific Coasts of the United States of America and Canada from and including the waters of the Gulf of Alaska southward and, therefore, no recommendations shall be made for abstention by either the United States of America or Canada in such waters.

2. In any decision or recommendation allowances shall be made for the effect of strikes, wars, or exceptional economic or biological conditions which may have introduced temporary declines in or suspension of productivity, exploitation, or management of the stock of fish concerned.

ARTICLE V

1. The Annex attached hereto forms an integral part of this Convention. All references to "Convention" shall be understood as including the said Annex either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article VII.

2. The Contracting Parties recognize that any stock of fish originally specified in the Annex to this Convention fulfills the conditions prescribed in Article IV and accordingly agree that the appropriate Party or Parties shall abstain from fishing such stock and the Party or Parties

2 いかなる決定又は勧告に当つても、当該魚種の生産性、漁獲又は管理に一時的な衰退又は停止を招来したことのある同盟罷業、戦争又はその他の例外的な経済的若しくは生物学的条件の影響を、しんじやくしなければならぬ。

第五条

1 この条約の附屬書は、この条約の不可分の一部分をなす。すべて「条約」というときは、現在の字句における、又は第七条の規定に従つて修正されたこの附屬書を含むものと了解する。

2 締約国は、この条約の附屬書に最初から明記されるいずれの魚種も第四条に定める条件を満たすものであることを承認し、従つて、該当する一又は二の締約国がその魚種の漁獲を自発的に抑止すること及びその魚種の漁獲に参加する一又は二の締約国が必

附屬書

要な保存措置を引き続き実施することに同意する。

第六条

締約国は、この条約の締約国でない国の国民又は漁船が委員会の事業又はこの条約の目的の達成を妨げていることを知つたときは、そのことについて他の締約国の注意を喚起しなければならない。すべての締約国は、前記の締約国の要請があつたときは、このような妨害的影響を避けるため、又はいづれかの締約国をこのような妨害的影響から免かれさせるため、替るべき措置について協議することに同意する。

第七条

1 この条約の附属書は、その修正について第三条1又はこの条約の附属議定書の規定に従つて委員会が行つた勧告の受諾に関するすべての締約国からの通告を委員会が受領した日から修正されるものと認める。

2 委員会は、附属書の修正の受諾に関する各通告を

participating in the fishing of such stock shall continue to carry out necessary conservation measures.

ARTICLE VI

In the event that it shall come to the attention of any of the Contracting Parties that the nationals or fishing vessels of any country which is not a Party to this Convention appear to affect adversely the operations of the Commission or the carrying out of the objectives of this Convention, such Party shall call the matter to the attention of other Contracting Parties. All the Contracting Parties agree upon the request of such Party to confer upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects or relieving any Contracting Party from such adverse effects.

ARTICLE VII

1. The Annex to this Convention shall be considered amended from the date upon which the Commission receives notification from all the Contracting Parties of acceptance of a recommendation to amend the Annex made by the Commission in accordance with the provisions of Article III, Section 1 or of the Protocol to this Convention.

2. The Commission shall notify all the Contracting

第三国国民の排除

附属書の修正